

# E21 - A New Threat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Ars**

*With their general defeated  
and only a few soldiers remaining,*

**[00:03] sign**

Castle Rolto

**[00:05] Ars**

*Castle Rolto surrendered*

**[00:08] Ars**

*and we entered safely.*

**[00:11] sign**

Episode 21 The Shadow's Future

**[00:14] Lumeire**

It was a long battle, but we  
managed to take Castle Rolto.

**[00:20] Lumeire**

How are our troops?

**[00:22] Ars**

Sir.

**[00:23] Ars**

The severely wounded have been  
sent home to recuperate.

**[00:27] Ars**

The lightly injured are recovering  
with treatment from the medics,

**[00:30] Ars**

so they should be ready again soon.

**[00:33] Lumeire**

I see.

**[00:34] Lumeire**

Then we need only wait for Lord Couran  
to return from Castle Staatz.

**[00:38] Pham**

Hey!

**[00:39] Pham**

My payout for this job was

ten gold and thirty silvers.

**[00:44] Pham**

You're one silver short.

**[00:46] Ars**

What? I'm so sorry!

**[00:48] Ars**

I must have miscounted in the chaos after the battle...

**[00:52] Pham**

Get it together, kid.

**[00:54] Pham**

I want every copper you promised.

**[00:58] Ars**

I'll be more careful.

**[00:59] Pham**

You'd better.

**[01:01] Ars**

*Pham's really on the ball.*

**[01:04] Ars**

Oh, by the way, Pham, about your next job...

**[01:10] Ars**

I'd like you to bring word of our victory to Lord Couran,

**[01:13] Ars**

then report back about the situation at Castle Staatz.

**[01:16] Ars**

Could you do that?

**[01:18] Pham**

As I told you before,

**[01:20] Pham**

there's no job I can't handle.

**[01:23] Pham**

But you've got me working without any breaks here.

**[01:26] Pham**

I'll be expecting serious compensation.

**[01:37] sign**

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill to Rise in the World

**[01:41] sign**

Season 2

**[02:55] sign**

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill to Rise in the World

**[02:55] sign**

Season 2

**[03:00] sign**

A New Threat

**[03:03] Glenn**

We're almost to the supply corps' camp.

**[03:07] Pham**

Right.

**[03:10] Hugo**

I don't mean to question  
your judgment, sir...

**[03:14] Hugo**

But we're just hired hands.

**[03:17] Hugo**

You're going to make the kid cry  
if you get too carried away.

**[03:21] Pham**

I understand what you're saying.

**[03:24] Pham**

But Lamberg's winning streak  
means they pay well.

**[03:28] Pham**

Besides, I think he—

**[03:30] Glenn**

Boss!

**[03:32] Glenn**

The camp...

**[03:34] Pham**

Yeah.

**[03:37] sign**

Couran's Army Supply Camp

**[03:37] Couran Soldier C**

Get the supplies out of here!

**[03:40] Couran Soldier A**

Put out the fire!

**[03:44] Couran Soldier A**

Hurry! It's all burning up!

**[03:46] Pham**

Hey.

**[03:48] Couran Soldier A**

Who the hell are you?!

**[03:50] Pham**

I'm a mercenary hired by Ars Louvent,  
Lord of Lamberg.

**[03:54] Pham**

I was dispatched here with tidings.

**[03:55] Pham**

What's going on?

**[03:57] Couran Soldier A**

R-Right...

**[03:59] Couran Soldier A**

The enemy appeared out of nowhere  
and set our stores ablaze.

**[04:03] Couran Soldier A**

We heard the other supply  
corps were attacked, as well.

**[04:07] Pham**

How bad is the damage?

**[04:09] Couran Soldier A**

I suspect we've lost...  
half of our provisions and aqua magia.

**[04:15] Pham**

Then I've got bigger priorities  
than tracking down Couran.

**[04:19] Pham**

Contract Ars at once!

**[04:22] sign**

Castle Staatz

**[04:24] sign**

Headman of Verzud  
Canses Vandol

**[04:24] Canses**

I hear the ambushes were successful.

**[04:27] Canses**

Well done, Thomas.

**[04:29] sign**

Thomas Grangeon

**[04:30] Thomas**

It wasn't easy.

**[04:32] Thomas**

Lord Couran was quite cautious,

**[04:34] Thomas**

setting up multiple supply camps like that...

**[04:38] Thomas**

But we managed to take most of them out.

**[04:42] Canses**

Still, Castle Staatz is well defended,  
with tens of thousands of troops within.

**[04:48] Canses**

Was it really necessary to  
target their aqua magia?

**[04:52] Thomas**

Lord Canses.

**[04:54] Thomas**

Magic is the heart of modern warfare.

**[04:57] Thomas**

Even the most stalwart of  
castles may fall before it.

**[05:00] Thomas**

Couran's army in particular was carrying  
a great deal of explosion aqua magia.

**[05:05] Canses**

I see.

**[05:07] Thomas**

But we'll be safe for a while yet.

**[05:11] Thomas**

Now that they've lost their  
aqua magia and supplies,

**[05:14] Thomas**

we've drawn out this campaign.

**[05:17] Thomas**

If we can hold out until winter,  
we'll have won.

**[05:22] Canses**

Then we can just sit back and wait?

**[05:25] Thomas**

No, we're dealing with Couran's army.

**[05:27] Thomas**

They're sure to plan a countermeasure.

**[05:30] Thomas**

So we need to strike their  
weakness before then

**[05:33] Thomas**

and clinch our victory.

**[05:36] Canses**

Their weakness?

**[05:37] Thomas**

Lord Couran himself.

**[05:40] Canses**

Lord Couran?!

**[05:42] Canses**

But... loath as I am to admit it,

**[05:44] Canses**

Couran excels in combat.

**[05:47] Thomas**

And that excellence is his weakness.

**[05:51] Thomas**

Lord Couran *should* remain  
in the safety of Semplar

**[05:54] Thomas**

and leave command of the

front line to his retainers.

**[05:57] Thomas**

But rather than delegate that duty,  
his excellence compels him

**[06:01] Thomas**

to take the battlefield himself.

**[06:05] Thomas**

Which simultaneously leaves  
him vulnerable to attack.

**[06:09] Canses**

I'd like to exploit that,  
but he'll surely be well defended.

**[06:15] Canses**

Is it even possible?

**[06:16] Thomas**

Leave everything to me.

**[06:19] Thomas**

I've lost to them once already.

**[06:23] Thomas**

My pride demands that I put  
an end to them this time.

**[06:31] Canses**

Glad to have you on my side.

**[06:34] sign**

Castle Rolto

**[06:35] Ars**

What?! Lord Couran's forces have lost  
their supplies and aqua magia?!

**[06:40] Billy**

Shadow reports that their supply corps

**[06:44] Billy**

three kilometers to the southwest  
of the main army was attacked.

**[06:50] Rosell**

Losing supplies might force us  
into a drawn-out campaign.

**[06:55] Rosell**

If they were ambushed despite  
Lord Couran's exceptional caution...

**[07:02] Rosell**

Do you think...

**[07:04] Mireille**

Without a doubt. My brother,  
Thomas, is leading them.

**[07:10] Ars**

*The man who tried to blow up  
Selena and everyone in Castle Samkh?*

**[07:16] Ars**

We can't afford a long campaign  
with winter ahead of us, can we?

**[07:19] Ars**

We must hurry to their aid!

**[07:21] Rietz**

Let's assemble a unit at once.

**[07:24] Mireille**

Now, now. No need to be hasty.

**[07:27] Mireille**

Anything else to report?

**[07:29] Billy**

Yes.

**[07:30] Billy**

The enemy mage corps was seen taking  
a large catalyzer to Mount Thorey.

**[07:36] Ars**

Mount Thorey?

**[07:38] Ars**

Lord Couran's forces are camped here, so...

**[07:41] Rietz**

They'd certainly be visible from the mountain.

**[07:45] Rosell**

Without their aqua magia,  
Lord Couran's men can't use magic.

**[07:50] Rosell**

Meanwhile, the enemy is redirecting their mages from defense to attack.

**[07:54] Rosell**

Do they intend to launch a magic  
attack from the mountain?

**[07:59] Lumeire**

No. The distance between  
the two points is too great.

**[08:02] Lumeire**

A magic attack wouldn't reach them.

**[08:05] Rosell**

That's true.

**[08:07] Mireille**

If we don't intervene,  
I think Lord Couran might die.

**[08:14] Ars**

What do you mean?!

**[08:16] Mireille**

Shadow's still near the supply corps, right?

**[08:19] Mireille**

Tell them to head for the main  
force where Couran is, ASAP.

**[08:20] sign**

Couran's Army Supply Camp

**[08:29] Couran Soldier C**

...is what it said.

**[08:32] Pham**

They want us to save Couran?

**[08:35] Pham**

Do they realize how hard that'd be?

**[08:37] Couran Soldier C**

But he said Lord Couran  
may die if you don't!

**[08:41] Pham**

Is that even true? I doubt—

**[08:49] (Flashback) Mireille**

If I'm right, very soon,

**[08:52] (Flashback) Mireille**

it's going to start raining.

**[08:55] (Flashback) Mireille**

Yeah, mages are a precious resource.

**[08:58] (Flashback) Mireille**

No point in sending them  
somewhere they can't attack from.

**[09:01] (Flashback) Mireille**

But one thing you could have  
them do is use a spell called Rain.

**[09:07] (Flashback) Mireille**

If you create storm clouds from a high enough  
altitude, the rain will reach Couran's unit.

**[09:12] (Flashback) Mireille**

And Verzud mines a lot of  
water magistones, right?

**[09:16] (Flashback) Ars**

What threat does that pose to Lord Couran?

**[09:19] (Flashback) Mireille**

The spell doesn't just make it rain.

**[09:21] (Flashback) Mireille**

It can create a massive downpour  
for a very brief time.

**[09:26] (Flashback) Mireille**

In the land where Couran's camped,

**[09:28] (Flashback) Mireille**

the roads are poorly maintained,

**[09:31] (Flashback) Mireille**

and the ground easily turns to mud.

**[09:33] (Flashback) Mireille**

It'll make them slow to maneuver.

**[09:37] (Flashback) Mireille**

It can make things more  
chaotic than you'd expect.

**[09:40] (Flashback) Mireille**

The rain impedes vision.

**[09:42] (Flashback) Mireille**

You can't see more than a few meters,

**[09:44] (Flashback) Mireille**

and the roar of it blocks out most sounds.

**[09:48] (Flashback) Mireille**

Perfect environment for an ambush,  
don't you think?

**[09:53] Pham**

It really is raining...

**[09:56] Pham**

That woman was right.

**[09:58] Pham**

All right, let's hurry!

**[10:04] sign**

Couran's Army

Main Camp Command Center

**[10:07] Couran**

It's coming down hard.

**[10:10] sign**

Ambush

**[10:11] Couran Soldier B**

What's that?

**[10:13] Couran Soldier B**

The front-line cavalry's returned.

**[10:20] Couran**

No! It's the enemy!

**[10:25] Couran Soldier H**

Damn! It's an ambush!

**[10:27] Couran Soldier B**

How did they get inside our perimeter?!

**[10:30] Couran**

The rain...

**[10:32] Couran**

Of course! It's magic!

**[10:34] Couran**

The Rain spell.

**[10:37] Couran**

They're here to kill me, are they?

**[10:41] Couran**

Laudable courage.

**[10:47] Couran**

Everyone, draw your swords!

**[10:50] Couran**

We're going to fight back!

**[10:58] Couran Soldier B**

Lord Couran! An enemy horseman  
has broken the line!

**[11:05] Couran**

It's been a while, Thomas.

**[11:07] Couran**

How's my little brother?

**[11:09] Thomas**

Lord Couran...

**[11:11] Thomas**

I'm here to kill you!

**[11:20] Thomas**

I've got you now!

**[11:28] Thomas**

Men! Couran's over here!

**[11:31] Thomas**

Take his head!

**[11:37] Sign**

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill  
to Rise in the World

**[11:42] Sign**

As a Reincarnated Aristocrat,

I'll Use My Appraisal Skill  
to Rise in the World

**[11:45] Couran**

*What happened? It's dark...*

**[11:47] Couran**

*I can't see anything.*

**[11:49] Couran**

*An enemy spell?*

**[11:53] Pham**

Stay calm. It's shadow magic.

**[11:56] Couran**

Who are you?

**[11:57] Pham**

Quiet.

**[11:58] Pham**

Ars hired me to save you.

**[12:00] Pham**

We're escaping.

**[12:01] Pham**

Hurry up and get on!

**[12:06] Couran**

Ars sent reinforcements?

**[12:07] Pham**

Yes.

**[12:08] Pham**

They're composing a force now  
and heading our way.

**[12:12] Couran**

*Ars knew about the ambush?*

**[12:15] Couran**

*And this magic...*

**[12:17] Couran**

*It's a shadow spell that shrouds the area,  
robbing the enemy of their vision.*

**[12:23] Couran**

*I heard the necessary magistones are rare,*

**[12:26] Couran**

*and that the spell obscures the caster's  
sight, too, making it difficult to use.*

**[12:32] Couran**

*He has a man of this caliber working for him?*

**[12:39] Pham**

You two. Take him and go.

**[12:42] Glenn**

What about you, sir?

**[12:44] Pham**

Looks like the enemy's in hot pursuit.

**[12:47] Pham**

I'll buy you some time.

**[12:50] Thomas**

After them! Don't let Couran get away!

**[12:54] Thomas**

*Damn. I almost had him  
before they interfered...*

**[12:59] Thomas Cavalry**

Wh-What's this?

**[13:02] Pham**

Your ambush has failed! Give up already.

**[13:06] Thomas**

*More shadow magic?*

**[13:08] Thomas**

*You may be able to hide your form,  
but you can't hide every trace of you.*

**[13:13] Thomas**

Focus on the sounds around you  
and you won't be caught off-guard!

**[13:17] Thomas**

Kill him, men!

**[13:24] Thomas**

So he can hide every trace of himself?

**[13:27] Thomas**

Even so...

**[13:32] Thomas**

I am Lord Vasmarque's right hand.

**[13:34] Thomas**

You can't kill me that easily.

**[13:50] Thomas**

There you are!

**[13:58] Thomas**

You're a quick one.

**[14:00] Yuno**

Lord Thomas! At this rate...

**[14:03] Thomas**

I know.

**[14:05] Thomas**

*Couran's long gone by now.*

**[14:07] Thomas**

*Even if we give chase,  
we won't be able to kill him.*

**[14:12] Thomas**

The plan's off! Retreat!

**[14:21] Pham**

Looks like we've lost them.

**[14:24] sign**

Couran's Army  
Main Camp Command Center

**[14:26] Couran**

Listen, everyone!

**[14:28] Couran**

With the enemy commander out of the castle,  
now's the best time to strike!

**[14:33] Couran**

We march on Castle Staatz at once!

**[14:36] Couran**

Everyone, prepare to move out!

**[14:43] Pham**

That's a top general for you.

**[14:45] Pham**

Most men would need some time to regroup.

**[14:50] Pham**

Our job's done.

**[14:52] Pham**

Let's go back and get paid.

**[14:53] Couran**

Shadow!

**[14:56] Couran**

Thank you very much for your help.

**[14:58] Couran**

Will this be enough to show my gratitude?

**[15:03] Hugo**

That's awesome!

**[15:05] Couran**

I think this should be satisfactory compensation for all you've done.

**[15:10] Couran**

But if it's not...

**[15:13] Couran**

I'd love to bring you into my personal retinue.

**[15:19] Pham**

Oh?

**[15:20] Pham**

Retainers to the next governor of Missian, eh?

**[15:23] Couran**

I'll need a behind-the-scenes unit like yours to ensure victory in these turbulent times.

**[15:29] Couran**

I can guarantee you a most exciting future.

**[15:33] Pham**

No.

**[15:34] Pham**

I don't need your money.

**[15:36] Couran**

It's not enough?

**[15:38] Pham**

It's not that.

**[15:39] Pham**

But you're not the one who hired us.

**[15:43] Pham**

The kid did.

**[15:45] Pham**

He'll give us more than enough.

**[15:50] Pham**

Those were the terms of our contract.

**[15:54] Couran**

Rejected, eh?

**[15:57] Couran**

Inform Ars that he saved my life...

**[16:01] Couran**

and that Shadow will probably be seeking significant compensation.

**[16:13] Pham**

It wasn't a bad offer, was it?

**[16:15] Pham**

Should I have thought it over a bit longer?

**[16:32] (Flashback) Nobleman A**

I-I have a wife and a baby!

**[16:34] (Flashback) Nobleman A**

Please, let me go!

**[16:37] (Flashback) Pham**

Makes no difference to me.

**[16:39] (Flashback) Pham**

Sorry. It's just business.

**[16:42] (Flashback) Nobleman A**

Y-You devil!

**[16:56] (Flashback) Nobleman B**

It's you...

**[16:59] (Flashback) Nobleman B**

Go on, take it!

**[17:00] (Flashback) Nobleman B**

Just make sure you don't tell a soul—

**[17:03] (Flashback) Pham**

I keep my employers confidential.

**[17:06] (Flashback) Pham**

Those were the terms of our contract.

**[17:08] (Flashback) Nobleman B**

R-Right.

**[17:10] (Flashback) Nobleman B**

Now, I can't have anyone seeing you.

**[17:12] (Flashback) Nobleman B**

Get out right now!

**[17:19] sign**

Ars's Encampment

**[17:20] Ars**

Thank you all so much for your help!

**[17:24] Ars**

Lord Couran sent a message of thanks, as well.

**[17:27] Pham**

Sure.

**[17:29] Ars**

A-Also, he mentioned that you might ask for significant compensation, so...

**[17:37] Pham**

Yeah, that's right.

**[17:40] Ars**

Wait, Pham, your arm...

**[17:44] Pham**

Oh, this?

**[17:45] Ars**

Are you all right?!

**[17:47] Ars**

How awful!

**[17:48] Ars**

You've cleaned it properly, right?

**[17:51] Ars**

There's so much blood...

**[17:53] Ars**

Do you need a fresh bandage?

**[17:56] Ars**

Pham?

**[17:59] Pham**

We of Shadow have lived  
our lives as mercenaries.

**[18:04] Pham**

My men and I are a ragtag bunch  
of wanderers and former criminals.

**[18:10] Pham**

We'll take any job, no matter how dirty,  
if it keeps food on the table.

**[18:16] Pham**

Even if that job is murder.

**[18:20] Ars**

Understood.

**[18:23] Pham**

Ars... Do I frighten you?

**[18:29] Ars**

Frighten me? Why would you ask that?

**[18:31] Ars**

You never have. Ever.

**[18:35] Ars**

You always do all I ask and more.

**[18:37] Ars**

You've earned every fiber of my trust.

**[18:42] Ars**

I mean, we'd certainly have lost  
this campaign without you!

**[18:46] Ars**

I'm always extremely grateful to you.

**[18:49] Ars**

Oh, though you do charge  
rather steep prices...

**[18:59] Glenn**

Th-The boss is laughing.

**[19:04] Pham**

I see. In that case, for my reward...

**[19:09] Pham**

Why not make me a retainer?

**[19:16] Ars**

Wh-Wh-What do you mean by that?

**[19:19] Pham**

Just what I said.

**[19:20] Pham**

The Shadow Company will  
work for you from now on.

**[19:23] Glenn**

What are you saying, Boss?

**[19:26] Pham**

I always place my bets earlier than anyone.

**[19:29] Pham**

I do it before anyone's looking,  
and I win big.

**[19:34] Pham**

Right now he's only the lord of a domain,

**[19:37] Pham**

but I think that, someday,

**[19:39] Pham**

he'll be the greatest man in Summerforth.

**[19:45] Pham**

And...

**[19:52] Pham**

Well? Do you accept?

**[19:54] Ars**

O-Of course I do!

**[19:56] Ars**

I can't imagine anything I'd like better!

**[19:59] Glenn**

If the boss says so, he must be right.

**[20:02] Hugo**

Looking forward to it, kid!

**[20:04] Ars**

Thank you so much!

**[20:08] Pham**

*And...*

**[20:10] (Flashback) Nobleman A**

Y-You devil!

**[20:12] (Flashback) Nobleman B**

Get out right now!

**[20:17] Pham**

*By his side, I think...*

**[20:19] Pham**

*even someone like me can stay human.*

**[20:27] Pham**

Ars Louvent.

**[20:29] Pham**

I pledge you my loyalty.

**[20:35] Ars**

Y-You don't have to be so formal...

**[20:39] Ars**

Thank you very much.

**[20:40] Ars**

I'm so very glad to have you.

**[20:43] Ars**

Let's keep working together!

**[20:49] sign**

Castle Staatz

**[20:52] Vince**

We failed to kill Lord Couran,

**[20:55] Vince**

but they've lost their  
supplies and aqua magia.

**[20:59] Vince**

We'll be safe if we hole up in the castle.

**[21:02] Woody**

Once the snows come,  
they'll have to turn tail and run!

**[21:09] Joe**

This is so boring.

**[21:11] Vince**

Hey, look, the baby's crying about it.

**[21:16] Woody**

Look at him! He's even drinking milk!

**[21:18] Woody**

How does a little baby like  
him carry that huge polearm?

**[21:22] Woody**

Just trying to act cool?

**[21:24] Woody**

This polearm's wasted on you.

**[21:28] Woody**

I'll use it.

**[21:30] Xenon**

You idiot! That's—

**[21:36] Vince**

Wh-Why's it so heavy?

**[21:40] Joe**

Knock it off, old man.

**[21:43] Joe**

Sheesh...

**[21:49] Joe**

This thing wasn't meant  
for a weakling like you.

**[23:25] Charlotte**

Hey, have I not had any screentime lately?

**[23:28] Ars**

Th-That's not... true, I'm sure...

**[23:31] Charlotte**

Shadow just joined us!

I'm gonna have even less now!

**[23:35] Charlotte**

Fine! Take this, then!

**[23:37] sign**

Next Time Snowball Fight

**[23:38] Charlotte**

Next time: "Snowball Fight."

---

Revision #1

Created 2025-04-02 21:33:49 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:33:50 UTC by whimsee